His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El Ainaty
Maya El Habr
Elias Chahine

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

8 Mars 2026

2ème dimanche du Grand Carême
Saint Grégoire Palamas

الأحد الثاني من الصوم.
تذكار القديس غريغوريوس بالاماس

Calendrier Hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

اللحن السادس	**الإيوثينا السادس**
L'Évangile des matines 6	**Ton 6**

رسالة أسبوعية

بعد أن تجوّل السيد حول بحيرة طبرية، دخل الى كفرناحوم التي صار ساكنها بعد أن ترك الناصرة. استضافه بيت لعلّه كان مُلكا لأحد التلاميذ. كثر الوافدون الى هذا البيت لمّا سمعوا أنه فيه "فكان يخاطبهم بالكلمة" أي بموسى والأنبياء. اذ ذاك قدّموا اليه مخلّعا (حسب ترجمتنا) اي مفلوجا. ولما لم يستطيعوا أن يقتربوا اليه بسبب الازدحام نقبوا السقف. مثل هذا السقف المصنوع بألواح خشبيّة وشيء من التراب معروف في جبال لبنان.

توّا يقول يسوع للمفلوج: يا بنيّ مغفورة لك خطاياك. هذا في عرفهم تجديف لأن أحدا من كهنة اليهود او من أنبيائهم قديما لم يتفوّه بمثل هذه العبارة. الكتبة وهم من علماء الشريعة ما كانوا يعرفونه إلا بشرا. لذلك استهجنوا قوله انه قادر على غفران الخطايا.

إلاّ أنه أثبت صحة ادعائه القدرة على الغفران اذ قام بالشفاء الجسديّ بعد أن أعطى الغفران. قال للمريض كمن لـه سلطان: "قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك". وهو أكّد لليهود بعمليّة الغفران وعمليّة الشفاء أن له سلطانا على جسد الانسان وعلى روحه.

توّا بعد أن شُفي المفلوج بكلمة، "قام للوقت وحمل سريره وخرج أمام الجميع حتى دهش كلهم" وقالوا: "ما رأَينا مثل هذا قط". ربما كان بين هؤلاء القوم من سلّم يسوع الى الموت. واضح من هذه الأعجوبة أن اهتمام السيد هو أولا شفاء النفس من الخطيئة، والمرتبة الثانية شفاء الجسد، وقام بهذا في صنعه معجزات كثيرة.

اذا مرض أحدنا، أهم هاجس عنده أن يتوب، لأن المصيبة ليست أن يموت ولكن أن يموت غير تائب. لا مانع من أن يسأل المريض شفاءه من الله دون أن ينسى شفاء نفسه. واذا دُعي الكاهن الى مريض وصلّى فلا تنحصر صلاته او طلبته بالشفاء. المهم قيامتنا من الخطيئة وسلامتنا مسلّمة الى رعاية الله لنا. لعلّ المرض كان أحيانا هزّة تُذكّرنا بضرورة العودة الى الرب.

يكون الرب سمح بمرض او بحادثة. هذا لا يعني أنه بسبّب المرض او الحادثة. الله ليس علّة اوجاعنا. هو يُقيمنا منها لكي نقترب اليه.

من يعي أن الخطيئة مصيبة المصائب وأن ليس شيء أسوأ منها؟ وعجبي أننا نسهر على صحّتنا لئلا تتدهور، وقلما نسهر على نفوسنا كي لا تقع في التجربة. هل الغضوب مثلا يسأل نفسه: كيف أُروّض نفسي حتى أَكتسب الهدوء؟ او من يقول لنفسه: هؤلاء ناس يجب ألاّ أُعاشرهم لئلا أَتبعهم في السيئات التي يرتكبون؟ وبكلمة، كيف أسعى أن أَضمّ نفسي الى يسوع في كل ظرف اجتماعي أكون فيه؟ ثم كيف أُقوّي نفسي في الإيمان، في روح الصلاة، في دوام الصلاة لئلا أَزلّ. بعبارة واحدة: هل انا مُحبّ للفضيلة حقا أَم أُوهمُ نفسي بذلك؟ هل همّي، حقيقة، أن أُلازم الرب يسوع ليصبح هو حياتي؟

سيادة المطران جورج خضر.

.

Tropaire, ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes restèrent comme morts; Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à toi.

القيامة باللحنِ السادِس

إنَّ القُوّاتِ المَلائكِيَّةَ ظَهَروا على قَبْرِكَ الْمُوَقَّر، والحُرّاسَ صاروا كالأموات، ومَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ القَبْرِ طالِبَةً جَسَدَكَ الطاهِر، فَسَبَيْتَ الجَحيمَ ولَمْ تُجَرَّبْ مِنْها، وصادَفْتَ البتولَ مانِحاً الحياة. فيا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، يا ربُّ المَجْدُ لَك.

للقدّيسِ غريغوريوس بالاماس باللحنِ الثامن

يا كَوْكَبَ الرَّأيِ القَويمِ، وثَباتَ الكَنيسَةِ ومُعَلِّمَها، وجَمالَ المُتَوَحِّدينَ، ومُناضِلاً عَنِ المُتَكَلِّمينَ باللاهوتِ الذي لا يُحارَبُ، غِريغوريوسَ الفاعِلَ المُعْجِزاتِ، فَخْرَ تِسالونيكِيَّةَ وكاروزَ النِّعْمَةِ. لا تَنفَكَّ مُتَشَفِّعاً في خَلاصِ نُفوسِنا.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion, ton 8

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent: « Réjouis-toi, Epouse inépousée !

القنداق باللحنِ الثَّامنِ

اني أنا عبدُكِ يا والدةَ الإله* أكْتُبُ لكِ راياتِ الغَلَبَة* يا جُنْدِيَّةً مُحامِيَةً* وأُقَدِّمُ لَكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدائِد* لَكِنْ بِما أنَّ لكِ العِزَّةَ التي لا تُحارَب* أعْتِقِيني مِنْ صُنوفِ الشدائِد* حَتّى أصْرُخَ إليكِ: إفْرَحي يا عَروساً لا عَروسَ لَها.

THE EPISTLE

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.
Unto Thee will I cry, O Lord my God

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.
(1:10-2:3)

Thou, "O Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands; they will perish; but Thou remainest; and they will all grow old like a garment, and like a mantle Thou wilt roll them up, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years will not fail." But to which of the angels did He say at any time, "Sit on My right hand, until I make thine enemies a footstool for thy feet?" Are they not all spirits for liturgical ministry, sent forth to minister for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things that were heard, lest at any time we drift away from them. For if the word spoken through angels was confirmed, and every transgression and disobedience received a just retribution, how shall we escape, if we neglect so great a salvation, which having at first been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard?

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark.
(2:1-12)

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk'? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" – He said to the paralytic – "I say to you, rise, take up your pallet and go home." And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

الرسالة

خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وبارِكْ مِيراثَكَ . إِلَيْكَ يا رَبُّ أَصرُخُ إِلهي.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى العِبرانِيِّنَ. (1:10-3:2)

"أنتَ يا ربُّ في البَدْءِ أَسَّسْتَ الأَرْضَ، والسَّماواتُ هي صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزولُ وأَنتَ تَبْقى وكُلُّها تَبلى كالثَّوْب، وَتَطويها كَالرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنتَ أَنتَ وسِنوكَ لَنْ تَفْنى." وَلِمَنْ مِنَ المَلائِكَةِ قالَ قَطُّ "إِجْلِسْ عَنْ يَميني حَتّى أَجْعَلَ أَعْداءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ"؟ أَليسُوا جَميعُهم أَرواحاً خادِمَةً تُرْسَلُ لِلْخِدمَةِ مِنْ أَجْلِ الذينَ سَيَرِثونَ الخَلاصَ؟ فَلِذَلِكَ يَجِبُ عَلينا أَنْ نُصْغِيَ إِلى ما سَمِعناهُ إِصْغاءً أَشَدَّ لِئَلاَّ يَسْرَبَ مِنْ أَذْهانِنا. فإِنَّها إِنْ كانَتِ الكَلِمةُ التي نُطِقَ بِها على أَلسنَةِ مَلائِكَةٍ قَدْ ثَبَتَتْ، وكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نالَ جَزاءً عَدْلاً. فكيْفَ نُفْلِتُ نحنُ إِنْ أَهْمَلْنا خَلاصاً عَظيماً كَهَذا؟ قَدِ ابْتَدأَ النُّطْقُ بِهِ على لِسانِ الرَّبِّ، ثُمَّ ثَبَّتَهُ لَنا الذينَ سَمِعوه.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَرْقُسَ الإِنْجيلِيِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطّاهِر. (1:2-12)

في ذلِكَ الزَّمانِ، دَخَلَ يسوعُ كَفَرْناحومَ وَسُمِعَ أَنَّهُ في بَيْتٍ. فَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كثيرونَ، حتَّى أَنَّهُ لَمْ يَعُدْ مَوْضِعٌ ولا ما حوْلَ البابِ يَسَعُ، وكانَ يُخاطِبُهُمْ بالكلِمَةِ. فأَتَوا إليهِ بِمُخَلَّعٍ يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةٌ. وإذ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الجَمْعِ، كَشَفُوا السَّقْفَ حيثُ كان. وبعدَ ما نَقَبُوهُ، دَلُّوا السَّريرَ الذي كانَ الْمُخَلَّعُ مُضطَجِعاً عَلَيْهِ. فَلَمَّا رأى يَسوعُ إيمانَهُمْ، قالَ لِلْمُخَلَّعِ: "يا بُنَيَّ، مَغْفورَةٌ لَكَ خَطاياكَ." وكانَ قَوْمٌ مِنَ الكتَبَةِ جالِسينَ هناكَ يُفَكِّرونَ في قُلوبِهِمْ "ما بالُ هذا يَتَكَلَّمُ هَكَذا بالتَجْديفِ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الخَطايا إلاّ اللهُ وحْدَهُ؟" فلِلْوَقْتِ عَلِمَ يسوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هكَذا في أَنْفُسِهِمْ، فَقالَ لَهُمْ: "لِماذا تُفَكِّرونَ بِهذا في قُلوبِكُمْ؟ ما الأَيْسَرُ أَنْ يُقالَ "مَغْفورةٌ لَكَ خَطاياكَ" أَمْ أَنْ يُقالَ "قُمْ واحْمِلْ سَريرَكَ وامْشِ"؟ ولكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ البَشَرِ لَهُ سُلْطانٌ على الأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الخَطايا فَقالَ لِلْمُخَلَّعِ "لكَ أقولُ، قُمْ واحْمِلْ سَريرَكَ واذْهَبْ إلى بيتِكَ." فقامَ لِلْوَقْتِ وحمَلَ سريرَهُ وخَرَجَ أمامَ الجميعِ، حَتَّى دَهِشَ كُلُّهُمْ ومَجَّدُوا اللهَ قائلينَ "ما رأَيْنا مِثْلَ هَذا قَطُّ".

EPITRE

Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras de cette génération à jamais. Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (Hb I, 10-II, 3)

Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement. Tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point.» Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit: «Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds»? Ne sont-ils pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par les Anges a un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu?

EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Marc (Mc II, 1-12)

En ce temps-là, Jésus rentra à Capharnaüm quelques jours après la guérison d'un lépreux. On apprit qu'Il était à la maison, et l'on s'y rassembla en si grand nombre qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte; et Jésus leur annonçait la Parole. Des gens viennent et lui amènent un paralytique porté par quatre hommes; comme ceux-ci ne peuvent pas le lui présenter à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de l'endroit où se trouve Jésus, font une ouverture et descendent le grabat où gît le paralytique. Voyant leur foi, Jésus dit au paralytique: «Mon fils, tes péchés te sont remis. Or, il y avait là, assis, quelques scribes, et ils pensaient en leur cœur: «Comment celui-là parle-t-il ainsi? Il blasphème! Qui a le pouvoir de remettre les péchés, si ce n'est Dieu? » Connaissant aussitôt en Esprit ce qu'ils disaient en eux-mêmes, Jésus leur dit: «Pourquoi une telle pensée dans vos cœurs? Qu'est-ce qui est le plus facile, dire au paralytique “tes péchés te sont remis” ou dire “lève-toi et marche”? Afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a le pouvoir sur terre de remettre les péchés», Il dit au paralytique: «Je te le dis: lève-toi, prends ton grabat et rentre chez toi! » Celui-ci se leva et, aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits, louaient Dieu et disaient: «Jamais nous n'avons vu quelque chose de semblable!

The Synaxarion

On March 8 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Theophylact the Confessor, bishop of Nicomedia; and Apostle Hermas of the Seventy.

On this same day, the Second Sunday of the Fast, we make remembrance of our father among the saints, Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica.

Verses

The Spring of Light now leadeth to light unwaning

The Light's own truly great and resplendent herald.

This divine father was born in Asia and was brought up from infancy in the royal palace of Constantinople. When he was of age, Gregory left the palace and gave himself to asceticism on Mount Athos. He eventually moved to Thessalonica to seek cure for the diseases he contracted because of his asceticism and piety. In 1349, he was elevated to the episcopacy, tending to his people in an Apostolic fashion for 13 years. He is glorified as an ascetic, a hierarch, a theologian who defeated the heretics of his era, and a miracle-worker who forsook a prominent, secular lifestyle to take up his cross and follow Christ. The Most-Holy Theotokos, St. John the Theologian, St. Demetrius, St. Anthony the Great, St. John Chrysostom and angels of God appeared to him at different times.

Through his intercessions, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us.

Amen.

الليتورجيا الأرثوذكسية: لاهوتها وروحانيتها، الجزء الثاني

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

في اللّيتورجيا، تصعد الكنيسة إلى السّماء. لذلك عندما تعود إلى العالم، بعد هذا الصّعود، تعود عاكسةً نور وفرح الملكوت. فتغدو شاهدةً للملكوت وسط هذا العالم القلق والمضطرب.

من هنا تخاطب النّصوص اللّيتورجيّة الأرثوذكسيّة الله أوّلاً، مستذكرةً ومستعيدةً التدبير الخلاصي الذي عمله الله من أجل الإنسان وخلاصه. فعلى سبيل المثال، تُختم جميع الصّلوات الأرثوذكسيّة بالشكل التّالي: "أيّها المسيح، إلهنا الحقيقيّ يا من ... لأجل خلاصنا...". ففي الفترة الفصحيّة نناديه "يا من قام من بين الأموات، لأجل خلاصنا،" وفي فترة الميلاد "يا من وُلد في مغارة من البتول لأجل خلاصنا،" وفي الظّهور الإلهيّ "يا من اعتمد من يوحنّا في الأردنّ لأجل خلاصنا،" وفي التّجليّ " يا من تجلّى على جبل ثابور، أمام رسله القدّيسين لأجل خلاصنا،" وفي العنصرة "يا من أرسل الرّوح الكلّيّ قدسه على تلاميذه القدّيسين لأجل خلاصنا." إلخ.

يُعدّ الخلاص الّذي حققّه المسيح في تجسّده، وموته، وقيامته، عنصراً أساسياً في اللّيتورجيا، لأنّه الأساس والغاية من مسيحيّة المسيحيّ، غاية المسيحيّ هي أن يَخْلُص، إنّه مسيحيّ أوّلاً، ساعٍ إلى الخلاص أوّلاً، ومن ثّم هو طبيب أو مهندس أو تاجر أو موظّف...إلخ.

***

ولأنّ الخلاص تحقّق بتجسّد المسيح، وما عمله من أجلنا، فإنّ اللّيتورجيا توزّعُ على السّنة، كلّ الأفعال الّتي عملها المسيح من أجلنا، من بشارة الملاك لوالدة الإله بحبلها بالمسيح، إلى حلول الرّوح القدس على التّلاميذ يوم العنصرة. فتتوزّع الأعياد من البشارة إلى الصّلب والقيامة، إلى الصّعود فالعنصرة، فالتّجليّ، إلى الميلاد والختان، والمعموديّة والدّخول إلى الهيكل، ولا تنسى الحوادث المختصّة بوالدة الإله كميلادها، وانتقالها، ودخولها هي الأخرى إلى الهيكل. هذا يُخرج المسيحيّ من روتين الحياة اليومّية، ويساهم في انشداده إلى هدفه الأساسيّ: الخلاص، ويجعله في ترقّب دائم للملكوت، بانتقاله من عيد إلى آخر، حتّى يصل إلى عيد الأعياد، وموسم المواسم، أعني الفصح.

وفي كلّ عيد، نقرأ ونرتّل في خدمتي الغروب والسَحَر، بالإضافة إلى القدّاس الإلهيّ، معنى العيد ولاهوته وروايته والنّصوص المتعلّقة به، في العهدين القديم والجديد، هذا كلّه يتمّ قراءة وترتيلاً وزياحاً ورفعاً لأيقونة العيد وتقبيلاً لها وخبزاً يُكسر، ويشترك فيه جميع الحاضرين حتّى نصل إلى الاشتراك الكامل في كأس جسد المسيح ودمه، فيعيش المؤمن الحدث الّذي تمّ من أجله، ويشترك بدوره في تحقيقه، وتفعيله في حياته الخاصّة، وفي حياة جماعته المؤمنة. وتصير اللّيتورجيا سينرجية، أي عملاً مشتركاً، مؤازرة مستمرّة بين المسيح وبيننا، نعيش فيها إيقاعاً ذا ميزانين: ميزان يقظة إيماننا، وميزان حدث الإيمان.

لذا، أيضاً، تركّز النّصوص في كلّ المناسبات، على أنّ ما حدث، لم يحدث في الماضي، بل اليوم، لأنّنا نحياه "اليوم وهنا." فنرتّل دونما شبع: "اليوم عُلِّق على خشبة، اليوم يوم القيامة، اليوم يولد من البتول، إلخ..."

ما تمّ لم يعد من الماضي، لأنّه حاضر، "ما من جديد بعد التّجسّد "يقول القدّيس يوحنا الدمشقي. ففي الاحتفال اللّيتورجي، تتذكر الكّنيسة أحداث الخلاص الّتي صنعها الله في التّاريخ، والّتي اكتمل تحقيقها في صلب المسيح وقيامته، إلّا أنّ هذا الحدث الفصحيّ، الذي حصل في التاريخ مرّة واحدة، قد أصبح الآن معاصراً لكلّ لحظة من حياتنا. فلأن المسيح قام من بين الأموات، اخترق جدار الزّمن المائت. فالمقصود إذاً تذكار من نوع جديد تماماً، فنحن من يتذكّر، إلاّ أنّ الحقيقة التي نتذكرها، لم تعد من الماضي، بل هي حاضرة. وهكذا تصبح ذاكرة الكنيسة حضوراً حيّاً لفعل الحدث الخلاصي. هذه هي واقعية أحداث الليتورجيا.

***

إلى ذلك تركّز النصوص، على لاهوت الحدث، والعقيدة الإيمانّية المتعلّقة به، فلا يغيب عنها لاهوت المسيح عند صلبه، ولا ناسوته القيامي المتجلّي عند قيامته وصعوده، وتشدّد على طبيعته الإلهيّة والإنسانيّة في ذكرى أيّ حدث نعيّد له، ففي خدمة الميلاد، على سبيل المثال، نذكر تنازل الله، ووعده القديم، واتّحاد الطبيعتين، وبتوليّة والدته بالجسد.....الخ. وفي خدمة القيامة نذكر: نزول المسيح إلى الجحيم، وتحطيمه مملكة الشيّطان، ودوسه الموت، وتحرير الإنسان من قوى الشّرّ، وقيامة الرّبّ بجسد حقيقيّ لكنه ممجّد (قياميّ)، الخ.

الليتورجيا الأرثوذكسيّة عقائديّة الطّابع، ثالوثيّة بامتياز، نجد في ليتورجيّا عيد الظّهور الإلهيّ تشديداً رئيسيّاً على الثّالوث القدّوس، وفي ليتورجيا العنصرة وصف دقيق للأقنوم الثالث الذي هو الروح القدس، دون إهمال أقنومي الآب والابن، وعلاقته بهما.

من مزايا الليتورجيا، أنها تحفظ الإيمان والعقيدة عند المصلّي دون أن يأخذ دروساً اختصاصيّة في العقيدة. ولا يمكن للأرثوذكسي المصلّي أن يغلّب النزعة البشرية على الروحية أبداً، بفضل ليتورجيّة كنيسته التي تشدّه إلى فوق. يقول المثل الرّوحيّ عند الأرثوذكس: أنّ اللاهوتيّ هو الذي يصلّي.

***

ولأن ما حدث، حدث لأجل خلاصنا، عبر عودتنا إلى الملكوت الذي خُلقنا أساساً لنعيش فيه، وعبر توجّهنا ثانية إلى مثالنا الأصليّ، لتكتمل صورتنا فيه، ونتّحد معه، فإن شركة القديسين عامل فعّال في تحقيق هذا الهدف، فإنّ اللّيتورجيا الأرثوذكسيّة، تهتمّ كثيراً بالقدّيسين، نماذج المسيحيّ الحقيقيّ، وقدوته، فتنشر تذكاراتهم على أيام السنة، ويذكرهم المؤمنون بأسمائهم، ويعيّد من يحمل اسم القديس المحتفَل به، ويعيدون قراءة أهمّ ما في سيرهم، ويتأمّلون بها في النصوص الخدم المختصّة بهم يومياً.

في الكنيسة الأرثوذكسية مجلّدات ضخمة لكتاب يدعى "الميناون" أو "اليوميّ،" الموزّع على شهور السنة يوماً فيوماً. يحوي هذا الكتاب نصوصاً صلاتيّة، تتكلّم عن القديسين المقام تذكارهم يومياً، متأمّلة بسيرتهم، ومشدّدة على حبّهم وأمانتهم للمسيح، وعلى توبتهم. للشهداء ترانيم خاصة، ولرؤساء الكهنة أخرى مختلفة، وهكذا للأبرار والمعلّمين ورؤساء الملائكة... يحفظها المؤمنون، ويرتل كلّ منهم لقديسه (قديستها) ترنيمته الخاصة يومياً.

يصير القدّيس باللّيتورجيا صديقاً للمؤمن، وأليفاً له، ومشجّعاً إيّاه على السّير في درب المسيح والاقتداء به، هذه الإلفة تخلق إحساساً قوياً بشركة المؤمنين، التي لا يعيقها موت أو بعد جغرافيّ، فيغدو القديس قريباً إلى درجة الحضور الحقيقيّ، ويطلب المؤمن صلاته، ويلجأ إليه، كما يطلب صلاة أخيه الحاضر بالجسد معه في الكنيسة.

(للمقال صلة)

La Liturgie orthodoxe : sa théologie et sa spiritualité, deuxième partie

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

Dans la liturgie, l'Église monte au ciel. C'est pourquoi, lorsqu'elle revient dans le monde après cette ascension, elle en revient en reflétant la lumière et la joie du Royaume. Elle devient ainsi témoin du Royaume au milieu de ce monde inquiet et troublé.

C'est pourquoi les textes liturgiques orthodoxes s'adressent d'abord à Dieu, rappelant et faisant mémoire de l'économie du salut que Dieu a accomplie pour l'humanité et pour son salut. Ainsi, toutes les prières orthodoxes se concluent selon la formule suivante : « Ô Christ, notre vrai Dieu, toi qui… pour notre salut… ». Durant la période pascale, nous l'invoquons ainsi : « Toi qui es ressuscité d'entre les morts pour notre salut » ; durant la période de la Nativité : « Toi qui es né dans une grotte de la Vierge pour notre salut » ; à la Théophanie : « Toi qui as été baptisé par Jean dans le Jourdain pour notre salut » ; à la Transfiguration : « Toi qui t'es transfiguré sur le mont Thabor devant tes saints apôtres pour notre salut » ; et à la Pentecôte : « Toi qui as envoyé ton Esprit très saint sur tes saints disciples pour notre salut », etc.

Le salut accompli par le Christ dans son Incarnation, sa mort et sa Résurrection constitue un élément fondamental de la liturgie, car il en est à la fois le fondement et la finalité. La vocation première du chrétien est d'être sauvé : il est d'abord chrétien, cherchant avant tout le salut ; ensuite seulement il est médecin, ingénieur, commerçant ou employé.

***

Puisque le salut s'est réalisé par l'Incarnation du Christ et par tout ce qu'il a accompli pour nous, la liturgie répartit au long de l'année l'ensemble des actes par lesquels le Christ a œuvré pour notre salut : depuis l'Annonciation de l'ange à la Mère de Dieu jusqu'à la descente de l'Esprit Saint sur les disciples au jour de la Pentecôte. Ainsi les fêtes se succèdent de l'Annonciation à la Crucifixion et à la Résurrection, puis à l'Ascension et à la Pentecôte, à la Transfiguration, à la Nativité et à la Circoncision, au Baptême et à la Présentation au Temple. La liturgie n'oublie pas non plus les événements propres à la Mère de Dieu : sa Nativité, sa Dormition et son entrée au Temple. Tout cela arrache le chrétien à la routine de la vie quotidienne, l'oriente vers son but essentiel — le salut — et le maintient dans l'attente constante du Royaume, le faisant passer d'une fête à l'autre jusqu'à parvenir à la **fête des fêtes et à la saison des saisons : la Pâque**.

À chaque fête, lors des offices des Vêpres et des Matines, ainsi qu'à la Divine Liturgie, sont lus et chantés la signification de la fête, sa théologie, son récit et les textes qui s'y

rapportent dans l'Ancien et le Nouveau Testament. Tout cela se déploie à travers les lectures, les chants, les processions, l'élévation de l'icône de la fête et sa vénération, la fraction du pain partagé entre tous les fidèles présents, jusqu'à la pleine participation au calice du Corps et du Sang du Christ. Ainsi le fidèle vit l'événement célébré et y participe lui-même, l'actualisant dans sa vie personnelle comme dans la vie de la communauté croyante. La liturgie devient alors **synergie**, c'est-à-dire œuvre commune, coopération permanente entre le Christ et nous. Nous y vivons un rythme à deux temps : celui de la vigilance de notre foi et celui de l'événement de la foi.

C'est pourquoi les textes liturgiques soulignent constamment que ce qui s'est accompli n'appartient pas simplement au passé, mais se réalise **aujourd'hui**, car nous le vivons « aujourd'hui et ici ». Nous chantons sans nous lasser : « Aujourd'hui il est suspendu au bois », « Aujourd'hui est le jour de la Résurrection », « Aujourd'hui il naît de la Vierge ».

Ce qui s'est accompli n'appartient donc plus au passé, car il est présent. « Il n'y a rien de nouveau après l'Incarnation », dit saint Jean Damascène. Dans la célébration liturgique, l'Église fait mémoire des événements du salut accomplis par Dieu dans l'histoire, événements dont l'accomplissement s'est manifesté dans la Crucifixion et la Résurrection du Christ. Pourtant, cet événement pascal, survenu une seule fois dans l'histoire, devient désormais contemporain de chaque instant de notre vie. Car le Christ, ressuscité d'entre les morts, a traversé le mur du temps mortel. Il s'agit donc d'un mémorial d'une nature entièrement nouvelle : c'est nous qui faisons mémoire, mais la réalité dont nous faisons mémoire n'appartient plus au passé — elle est présente. Ainsi la mémoire de l'Église devient présence vivante de l'acte salvifique. Telle est la réalité des événements liturgiques.

***

Les textes liturgiques mettent également l'accent sur la théologie de l'événement et sur la doctrine de foi qui s'y rapporte. La divinité du Christ lors de sa Crucifixion n'y est jamais absente, pas plus que son humanité ressuscitée et transfigurée lors de sa Résurrection et de son Ascension. Ils soulignent sa double nature — divine et humaine — dans chaque événement célébré. Ainsi, dans l'office de la Nativité, nous rappelons l'abaissement de Dieu, sa promesse ancienne, l'union des deux natures et la virginité de sa Mère selon la chair. Dans l'office de la Résurrection, nous rappelons la descente du Christ aux enfers, la destruction du royaume de Satan, la victoire sur la mort, la libération de l'humanité des puissances du mal, et la Résurrection du Seigneur dans un corps véritable mais glorifié.

La liturgie orthodoxe est profondément doctrinale et éminemment trinitaire. Dans la liturgie de la Théophanie apparaît un accent particulier sur la Sainte Trinité ; dans la

liturgie de la Pentecôte se trouve une description précise de la troisième **Hypostase**, l'Esprit Saint, sans négliger les Hypostases du Père et du Fils ni leurs relations.

L'un des grands fruits de la liturgie est qu'elle garde vivante la foi et la doctrine chez celui qui prie, sans qu'il ait besoin de suivre des cours spécialisés de théologie. Grâce à la liturgie de son Église, l'orthodoxe qui prie ne peut jamais laisser prédominer la dimension purement humaine sur la vie spirituelle. Un adage spirituel orthodoxe affirme ainsi : « **Le théologien est celui qui prie.** »

***

Et parce que tout cela s'est accompli pour notre salut — par notre retour au Royaume pour lequel nous avons été créés et par notre orientation vers notre modèle originel afin que notre image s'accomplisse en lui et que nous soyons unis à lui — la communion des saints devient un facteur actif dans la réalisation de ce but. C'est pourquoi la liturgie orthodoxe accorde une grande importance aux saints, modèles du véritable chrétien et exemples à imiter. Elle répartit leurs commémorations tout au long de l'année. Les fidèles les invoquent par leurs noms ; ceux qui portent le nom du saint célébré fêtent leur fête ; on relit les moments essentiels de leur vie et on les médite dans les textes liturgiques qui leur sont consacrés chaque jour.

Dans l'Église orthodoxe, il existe de volumineux ouvrages appelés **les Ménées**, répartis selon les mois de l'année, jour après jour. Ces livres contiennent les textes liturgiques consacrés aux saints dont on célèbre la mémoire chaque jour, méditant sur leur vie et soulignant leur amour et leur fidélité au Christ, ainsi que leur repentance. Les martyrs ont des hymnes particulières, les hiérarques d'autres différentes, de même pour les justes, les docteurs et les archanges. Les fidèles les apprennent et chacun chante chaque jour l'hymne propre à son saint ou à sa sainte.

Dans la liturgie, le saint devient pour le fidèle un ami et un compagnon qui l'encourage à marcher sur le chemin du Christ et à l'imiter. Cette familiarité engendre un profond sentiment de communion des croyants, que ni la mort ni la distance géographique ne peuvent empêcher. Le saint devient ainsi proche au point d'être comme réellement présent : le fidèle demande son intercession et recourt à lui, comme il demanderait la prière de son frère présent corporellement avec lui dans l'Église.

(À suivre)

ANTIOCHIAN ORTHODOX SCHOLARSHIP OFFICE

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA
METROPOLITAN SABA, PRIMATE

Kathleen A. Purpura, Scholarship Office Director • KathleenP@Antiochian.org

Dear Father,

Christ is in our midst!

The application for the **Francis Maria Scholarship for 2026** is now available on the archdiocese website bit.ly/MariaScholarship2026. This scholarship is designed for young adults in good standing in the Antiochian Orthodox Archdiocese of North America. Eligible applicants must be U.S. or Canadian citizens or permanent residents who are entering any of the first four years of an accredited **undergraduate** college. The scholarship offers a $10,000 award to assist with the rising costs of tuition, aiming to encourage more Orthodox young adults to pursue higher education and become informed leaders in the Orthodox Christian community. Please share this information with your college-aged young adult leaders, and the need for timely submission emphasizing the earlier deadline. The scholarship prioritizes those who are actively involved in their communities, hold leadership positions within their parish, diocese, or archdiocese.

In addition, the **Maria Meritorious Scholarship for 2026** is now accepting applications. This scholarship offers a $2,000 award to support service-oriented young adults facing financial difficulties. It is open to both **undergraduate and graduate** students who are actively involved in their parish and can demonstrate a need for financial assistance.

Yours in Christ,
Kh. Kathleen

Kathleen A. Purpura, Director
Antiochian Orthodox Scholarship Office
Francis Maria Scholarship Director
KathleenP@Antiochian.org

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 23 شباط

الإثنين	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الثلاثاء	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الأربعاء	**الساعة السابعة مساءً**	**قداس السابق تقديسه**
الخميس	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الجمعة	**الساعة السابعة مساءً**	**خدمة المديح الكبير**

Les offices du Grand Carême Dès le 23 Février

Lundi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Mardi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Mercredi	**à 19:00 h**	**La Liturgie des Présanctifiés**
Jeudi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Vendredi	**à 19:00 h**	**L'Acathiste** (Hymne de louange à la mère de Dieu).

قداس عيد البشارة

***الثلاثاء في 24 آذار**	الساعة السابعة مساءً	صلاة الغروب + تبريك الخمس خبزات +
***الأربعاء في 25 آذار**	الساعة العاشرة صباحاً	صلاة السحر
***الأربعاء في 25 آذار**	الساعة الحادية عشرة صباحاً	القداس الإلهي.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة أبرشيتنا المحروسة بالله، نعلن أن شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية. لذلك سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة..

Le mois de mars est dédié aux initiatives des «Dames d'Antioche»

Grâce à notre archidiocèse, le mois de mars est dédié aux initiatives des Dames d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Dames d'Antioche aura des responsabilités plus importantes

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير.والأسبوع العظيم

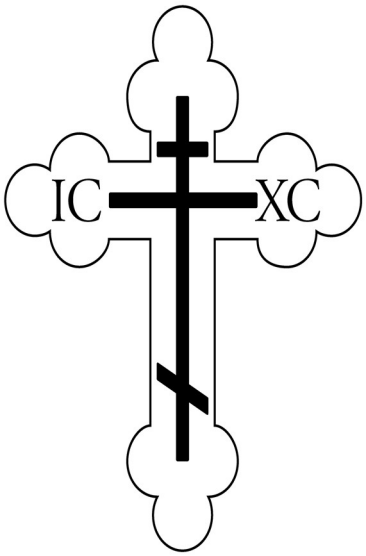
نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:
***ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)**
***سعف النخل لأحد الشعانين.**
***الورود للجمعة العظيمة.**
***زينة الفصح.**
***البيض الملوّن للفصح.**
***الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.**

بمناسبة الصوم الكبير
تقدم لكم السيدات الأنطاكيات
الفلافل الشهية
نهار الاحد الواقع في ١٥ آذار
نرجو تشجيعكم ونتمنى لكم صياماً مباركاً

لحجز طلباتكم يرجى الاتصال :
هدى: 514-8304568
لينا :438-9393992

تقدم لكم السيدات الانطاكيات في ٢٢ آذار
فطاير السبانخ ومناقيش الزعتر
والمحمرة على الصاج

لحجز طلباتكم يرجى الاتصال :
هدى: 514-8304568
لينا :438-9393992



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنانيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأربعين** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده ابراهيم نيقولا برم وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل عائلته واخواته.

يقام جناز التاسع لراحة نفس امة الله السابق رقادها رنا البشواتي وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ربيع ملحم وعائلته.

- **يقام جناز** لراحة نفس امة الله السابق رقادها ليال سعادة وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل اسمهان سعادة وعائلتها.

- **يقام جناز** لراحة نفس امة الله السابق رقادها صونيا كالادجيان وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل نورير كالادجيان وعائلته، نورا بطرس وعائلتها، مارو كالادجيان وعائلتها، فيرا صليبا وعائلتها.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة** نفس أمة الله .السابق رقادها منى الخوري وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل سمير الخوري وعائلته.

- **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم حنا سليمان، أوصانا وسارا ازنافورديان، يوسف حايك، جميلة معوض.

- **لصحة وشفاء وتسيير أمورهم:** نيقولا برم، هالا سنكري، جبرائيل برم .
- **لصحة وشفاء وتسيير أمورهم** : سمير وسوسن يونس، فيكتوريا سير
- **لصحة وشفاء وتسيير أمورهم:** لينا سليمان وعائلتها، روبير سليمان وعائلته.